

СОЧИНТЕЛЬНЫЕ ПАРНЫЕ СЛОВСОЧЕТАНИЯ ВО ФРАНЦУЗСКОМ ЭКОНОМИЧЕСКОМ ДИСКУРСЕ: СЕМАНТИКО-ГРАММАТИЧЕСКИЕ ОСОБЕННОСТИ

А.Ю. Юркевич, К.И. Вабишевич

Научный руководитель – О.Ф. Жилевич, к.ф.н., доцент
Полесский государственный университет

Словосочетания являются минимальной единицей связной речи. Много исследований было произведено в области особенностей употребления и функционирования синтаксических словосочетаний с подчинительной связью. Начало положил М.В. Ломоносова, описав в своем труде «Российская грамматика» (1755) правила «сочинения» частей речи на основе их синтаксических свойств. В конце XIX Ф.Ф. Фортунатов сделал понятие словосочетания центральным в синтаксисе [6]. Далее вопросами словосочетания занимались такие исследователи как А.А. Шахматов [7], В.В. Виноградов [3], В.А. Белошапкова [1], Г.А. Золотова [5] и многие другие. Однако тема функционирования сочинительных парных словосочетаний (СПС) остается узкой областью теоретических знаний.

Так, синтаксические словосочетания не являются единицей языка, поскольку не задерживаются в человеческой памяти, они привязаны к контексту: красивое дерево (когда речь идет о дереве, например). Фразеологические словосочетания, в свою очередь, – полноценные единицы языка, так как остаются в памяти человека и возникают в определенных уместных ситуациях. [3, с. 10].

Цель настоящей статьи – комплексное изучение синтаксических/семантических особенностей сочинительных парных словосочетаний.

Основываясь на теории корпусной лингвистики, можно опереться на понятие коллокации, которое содержательно упрощается по сравнению с традиционной лингвистикой [4]: коллокации – статистически устойчивые словосочетания. При этом такое статистически устойчивое сочетание может быть, как фразеологизированным, так и свободным. Важно отметить, что коллокация не идентична фразеологизму, т.к. под последним традиционно понимается идиома.

Таким образом, в соответствии с целями данной работы, мы рассматриваем СПС как определенные коллокации или сочетания двух или более слов, имеющих тенденцию к совместной встречаемости. Большинство определений данного понятия строится на явлении семантико-грамматической взаимообусловленности элементов словосочетания [2, с. 23].

Сочинительные парные словосочетания образуются по определенной структурной схеме. Они отражают семантико-грамматические сочетательные способности слов. Сочетательные способности проявляются таким образом, что они объединяют слова одной части речи, либо одного функционального класса.

В рамках исследования был проведен анализ предложений текстов экономической направленности, взятых из французских интернет-изданий, таких как *Le Monde*, *Le Figaro*, *Le Point*. Было проанализировано более чем 100 статей на частотность употребления СПС, а также на контекст их употребления.

В первую очередь, стоит обратить внимание на то, что во французском экономическом дискурсе СПС встречаются крайне редко. Так, одним из самых распространенных сочетаний является «*une offre et une demande*»:

« **L'offre et la demande** de pétrole à l'équilibre en fin d'année. » (*Le Figaro*, 27.03.2024) – Равновесие **спроса и предложения** на бензин было выявлено в результате ежегодного подсчета.

При переводе была сильно изменена как синтаксическая структура предложения, так и его лексическое наполнение. Так, во французском предложении действие выполняет неодушевленный объект, что не характерно для русского языка, следовательно, в результате получилось безличное предложение со сказуемым в страдательном залоге. Словосочетание «*спрос и предложение*» не

было трансформировано при переводе, так как является приемлемым и широко употребляемым сочетанием для носителей.

Таблица – Структурные модели

Модель СПС	Пример	Дословный перевод	Комментарий
A et B et C... (продолжение возможно)	une offre et une demande, des biens et services, les priorités et les défis	спрос и предложение, товары и услуги, приоритеты и задачи	Данные выражения характерны как для французского, так и для русского экономического дискурса: общеупотребимы и часто встречаются в сочетании
A mais B (продолжение невозможно)	pas une cause de tous nos maux mais une solution	(это) не причина наших проблем, а их решение (это) не причина всего нашего плохого, но решение	В таких СПС выражаются отношения противопоставления; используется, чтобы сделать акцент на значимости элемента В схемы
tantôt A, tantôt B (союз предшествует элементам А и В)	des relations tantôt étroites, tantôt distantes	отношения как близкие, так и далекие	Сочетание союзов «как... так и...» характерно для русского языка, однако при переводе с французского часто требуется применить прием синтаксического уподобления или вовсе модуляцию, чтобы адаптировать высказывание под нормы языка перевода
А и N в функции А	un problème important et d'intérêt national	значимая проблема и в интересах страны	Данная схема отражает специфическую ситуацию: объединяются слова одного функционального класса. Такое положение лексем не совсем характерно для русского языка, следовательно, необходимо применять переводческие трансформации

Источник – собственная разработка

Следующее предложение содержит в себе СПС, выражающее отношения уступки:

« L'actuel principal parti d'opposition a, depuis sa création en 1912, entretenu des relations **tantôt étroites, tantôt distantes** avec son voisin chinois. » (*Le Figaro*, 27.03.2024) – С момента своего основания в 1912 году нынешняя главная оппозиционная партия поддерживает **дружеские отношения, тем не менее сохраняя дистанцию** со своим китайским соседом.

При переводе оригинальное словосочетание было трансформировано в целях адекватного перевода: дословно СПС переводится «*отношения как близкие, так и далекие*», но, чтобы приблизить реципиента-носителя к главной идее высказывания, была изменена лексическая составляющая.

Словосочетание с следующим предложении выражает отношения противопоставления:

« Le Pacte vert européen **n'est pas la cause de tous nos maux mais la solution** à la crise que nous traversons. » (*Le Monde*, 27.03.2024) – Европейский зелёный курс – **это не причина наших проблем, а способ преодоления кризиса**, который мы все переживаем.

При переводе почти не изменена синтаксическая структура предложения, но при переводе СПС был использован прием модуляции, чтобы адаптировать специфическое французское выражение смысла высказывания для носителя русского языка.

Можно сделать вывод, что сочиненные парные словосочетания – сложное явление в языке. Их использование в речи обусловлено тем, что они приобретают характер фразеологичности и, таким образом, закрепляются в речи. Тем не менее, в экономическом дискурсе их употребление не так

частотно, как в повседневной речи, художественной литературе. Их появление в текстах экономической направленности обусловлено специфическим характером публицистического стиля. При переводе СПС следует обращать внимание на контекст их употребления, так как их фразеологичность может отсылать к реалиям и лакунам определенной культуры, что подразумевает использование переводческих трансформаций. Однако, говоря об экономическом дискурсе, существуют словосочетания интернационального характера, которые могут быть переведены дословно без потери адекватности перевода.

Список использованных источников

1. Белошапкина, В. А. Словосочетание // Современный русский язык; под ред. В. А. Белошапкиной. 3-е изд. М.: 1999. – С. 667-681.
2. Борисова, Е. Г. Коллокации. Что это такое и как их изучать / Е. Г. Борисова. – 2-е изд., стер. – Москва: Филология: 1995. – 23 с.
3. Виноградов, В.В. Введение / В.В. Виноградов // Грамматика русского языка. Т. II. Синтаксис. Ч. I. – М.: 1954. – С. 5-111.
4. Захаров, В.П. Анализ эффективности статистических методов выявления коллокаций в текстах на русском языке // Компьютерная лингвистика и интеллектуальные технологии: По материалам ежегодной Международной конференции «Диалог». / В. П. Захаров, М. В. Хохлова. – Вып. 9 (16), 2010. – С. 136 – 143.
5. Золотова, Г. А. Коммуникативная грамматика русского языка. / Г. А. Золотова, Н. К. Онипенко, М. Ю. Сидорова. – М.: 2004. – 540 с.
6. Фортунатов, Ф. Ф. Сравнительное языковедение: для вузов / Ф. Ф. Фортунатов. – Москва: Издательство Юрайт, 2019. – 165 с.
7. Шахматов, А. А. Синтаксис русского языка / А. А. Шахматов; под ред. и с примеч. Е. Истриной. – Л.: Акад. наук СССР, 1925-1927. – Изд. в ознаменовании двухсотлет. Юбилея Акад. наук СССР. – Изд. не окончено. Вышло только 2 вып. – Из предисл.: «...Наблюдение за изд. принадлежало акад. Е. Ф. Карскому».
8. Le Monde [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://www.lemonde.fr> – Дата доступа: 03.04.2024.
9. Le Point [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://www.lepoint.fr> – Дата доступа: 03.04.2024.
10. Le Figaro [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://www.lefigaro.fr> – Дата доступа: 03.04.2024.